

Н.МЯСКОВСКИЙ

ТРИ НАБРОСКА

на слова
В. И. ИВАНОВА

для одного голоса и ф.п.

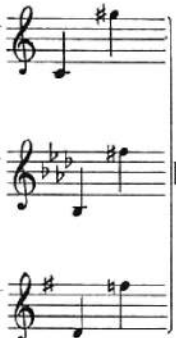
N. MJASKOWSKY

DREI SKIZZEN

nach Worten von
W. I. IWANOW

Deutsch von BERTHOLD FEIWEL

für eine Singstimme u. Klavier.

- № 1. Гроза.....
Gewitter.....
- № 2. Долина храмъ.....
Das Tal - ein Tempel.....
- № 3. Панъ и Психея.....
Pan und Psyche.....
- 
- kompl.Pr. $\frac{M. 1.80}{R. 80}$

СОБСТВЕННОСТЬ ДЛЯ ВСѢХЪ СТРАНЪ

1913

PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА



ÉDITION RUSSE DE MUSIQUE
(RUSSISCHER MUSIKVERLAG G.M.)

БЕРЛИНЪ — МОСКВА — С. ПЕТЕРБУРГЪ

BERLIN — MOSCOU — ST. PÉTERSBOURG

LEIPZIG — LONDRES — NEW-YORK — BRUXELLES BREITKOPF & HÄRTEL / MAX ESCHIG PARIS

Гроза.

В. И. Иванова.

Ты помнишь лучъ
По благоуханной увлажненной зелени,
И дальняго грома „прости“ благосклонное,
И крупныя слезы Дриады смѣющейся,
Полновѣскія капли, звончатая,
И буйство розъ
Въ твоихъ кудряхъ?
О, флейты любви!
Вы куда, куда ведете,
Къ стремнинамъ какимъ?...
Младенческой
Рукою вѣнокъ отрясала ты,
Рѣзвою рукою вѣнокъ отрясала
Развѣянный.
И капли играли съ улыбкой ланитъ твоихъ,
И крупныя капли, алмазныя
Ласкали печаль твоихъ рѣсницъ...

Gewitter.

Von W. I. Iwanow.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Du denkst? Ein Strahl,
Der über die duftenden und feuchten Fluren flog,
Verziehenden Donners „Fahr wohl!“, wie ein Freundesgruß,
Und sprudelnde Tränen der Nymphe, der lachenden,
Klangvoll-perlende Tropfen und wohllautreich,
Und Rosen-Flattern
Auf deinen Locken?...
O Flöten der Liebe!
O, wohin, wohin entführt ihr,
In Tiefen, wohin?...
Mit Kinderhand
Den Kranz deinen Haaren entrafdest du,
Spielerisch entrafte den Kranz deine Hand,
Den entblätterten.
Und Tropfen liebkosten das Lächeln der Wangen dir,
Und rollende Tropfen, demantengleich,
Sie küßten der Wimpern stilles Weh.

Екатери́нѣ Васи́льевнѣ
и Влади́миру Влади́мировичу
Держа́новскимъ.

№ 1. „Гроза“ В. И. Иванова.
Gewitter. W. J. Iwanow.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Н. Мясковский.
N. Mjaskowsky.

Lento.

Canto.

Ты по - мнишь лучъ по бла - го - у -
Du denkst? Ein Strahl, der ü - ber die

Lento.

Piano.

p

-хан - ной у - вла - жнен - ной зе - ле - ни,
duf - ti - gen und feuch - ten Flu - ren flog,

и даль - ня - го гро - ма „про-сти“ бла - го -
ver - zie - hen - den Don - ners „Fahr wohl!“ und ein

-СКЛОИ - - HO - e, и
Freun - - des - gruß, und

rit.

rit.

Più lento.

круп-ны-я сле-зы Дри-а-ды смѣ-ю-щейся, пол-но-вѣ-скі-я кап-ли,звон-
sprudelnde Trä-nen der Nym-phe,der la-chen-den, klangvoll perlen-de Tropfen und

Più lento.

quasi Corno

-ча - - ты - я, и буй - ство розъ
wol - - laut - reich, und Ro - sen - flat - tern

6

въ тво - ихъ ку - дряхъ? 0 флей-ты люб - ви!
auf dei - nen Lok - ken? 0 Flö - ten der Lie - be!

m.s. *m.d.* *m.s.* *m.d.* *m.s.* *m.d.* *m.s.* *m.d.*

3

8

Вы ку - да, ку - да ве - де - те, къ стрем - ни - намъ ка - кимъ?...
 O wo - hin, wo - hin ent - führt ihr, in Tie - fen, wo - hin?

rit.

Più mosso.

rit.

p

Tempo I.

Мла - ден - - че - ской ру -
 Mit Kin - - der - hand den

Tempo I.

-ко - ю вѣ - нокъ от - ря - са - ла ты,
 Kranz dei - nen Haar - ren ent - raff - - test du,

рѣ - зво - ю ру - ко - ю вѣ - нокъ от - ря - са - ла раз -
spie - le - risch ent - raff - te den Kranz dei - ne Hand, den ent -

pp

rit. **Più lento.**

- вѣ - - ян - ный. И кап - ли иг - ра - ли съ - луб - кой ла - нить тво - ихъ,
- blät - - ter - ten. Und Trop - fen lieb - kos - ten das Lächelnder Wan - gen dir,

rit. **Più lento.**

quasi Corno

и круп - ны - я кап - ли, ал - ма - зны - я
und rol - len - de Trop - fen, de - man - ten - gleich,

ла - ска - ли пе - чаль тво - ихъ рѣ - сницъ —
sie küßten der Wim - pern stil - les Weh. —

poco *dolciss.*

Долина — храмъ.

В. И. Иванова.

Звѣзда зажглась надъ сизой пеленой
Вечернихъ горъ.
Странъ утреннихъ вершины
Встаютъ, въ снѣгахъ,
Убѣлены луной.
Колокола поютъ на днѣ долины.
Отгулы полногласны.
Мглою дыша, тускнѣть дугъ.
Священный сумракъ вѣть.
И дольная звучащая душа,
И тишина высотъ —
Благоговѣть.

Das Tal — ein Tempel.

Von W. I. Iwanow.

Deutsch von Berthold Feiwei.

Ein Stern flammt auf ob dunkelblauem Flor
Des Nachtgebirgs.
Die jugendreine Höhe
Erblinkt im Schnee,
Vom Weiß beglänzt des Monds.
Und Glockenklang ertönt im Talesgrunde —
Ein Hall und Widerhallen...
Nachtgetränkt verblaßt die Wiese.
Geweihete Dämmer wallen.
Und, klangerfüllt, die Seele tief des Tals
Und hoch der Berge Schweigen
Ruft auf zum Beten.

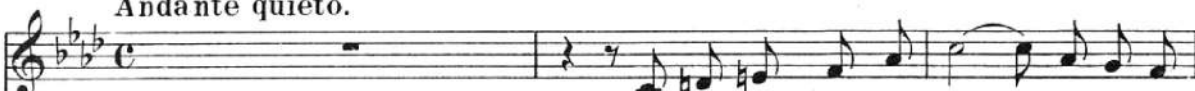
№ 2. „Долина-Храмъ“ В. И. Иванова. Das Tal – ein Tempel. W. J. Iwanow.

Екатеринѣ Васильевнѣ
и Владиміру Владиміровичу
Держановскимъ.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Н. Мясковскій.
N. Mjaskowsky.

Andante quieto.

Canto. 

Andante quieto.

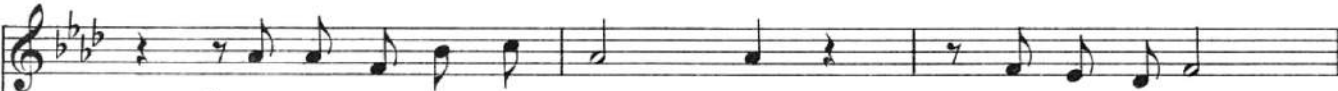
Piano. *p sonore, non arpegg.*  *pp*

Звѣзда за-жглась надъ си - зой пе - ле -
Ein Stern flammt auf ob dun - kel-blau-em



- ной ве - чер - нихъ горъ.
Flor m. d. des Nacht - ge - birgs.

 *m. s.* *pp*



Странъ у - трен-нихъ вер - ши - ны вста-ютъ, въ снѣ-гахъ,
Die ju - gend-rei - ne Hö - he er-blinkt im Schnee,

 *pp* *sf*

у - бѣ - ле - ны лу - ной.
 vom Weiß be-glänzt des Monds.

p

Ко - ло - ко - ла по - ютъ на днѣ до - ли - ны.
 Und Glock-ken-klang er - tönt im Ta-les - grun-de.

pp

От - гу - лы пол - но - гла - - сны.
 Ein Schall und Wie - der - hal - - len...

Мглою ды - ша, ту - скнѣ - - етъ
 Nacht - ge - tränkt ver - blaßt die

лугъ, Свя - щен-ный
Wie - - - se. Ge - weih - te

су - - мракъ въ - етъ. И доль-ня - я, зву -
Däm - mer wal - len. Und, klang-er - füllt, die

- ча - ща - я ду - ша, и ти-ши-на вы -
See - le tief des Tals und hoch der Berge

- сотъ — бла - го - го въ-етъ. Schweigen ruft auf zum Be - ten.

Панъ и Психея.

В. И. Иванова.

И видѣлъ: лилею въ глубокихъ лѣсахъ
Взлетѣяль Панъ.
И слышалъ Психею
Въ лѣсныхъ голосахъ:
Ей вторилъ Панъ.
И ухомъ приникъ:
Она брала
Его свирѣль,
Дышала въ тростникъ —
И новой жила
Тоской свирѣль.
И Панъ сводилъ
На дивный ладъ
Былой напѣвъ,
И робкой будилъ
Пѣсню Дриадъ,
Дремотныхъ дѣвъ.

Pan und Psyche.

Von W. I. Iwanow.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ich schaute: Lilien im Schooße des Walds
Betreute Pan.
Ich hörte: Psyche war's
Im Singen des Walds.
Nun spielt auch Pan.
Ich neigte mein Ohr:
Und Psyche nahm
Die Flöte Pans.
Sie hauchte ins Rohr
Und sehn sucht-verjüngt
Lebt auf die Flöte.
Und Pan formt um
Auf seltne Art
Die Melodie
Und weckt durch sein Spiel
Des Nymphenvolks Schar
Aus stillem Schlaf.

№ 3. „Панъ и Психея“ В. Н. Иванова.

Екатери́нѣ Васи́льевнѣ
и Влади́миру Влади́мировичу
Держа́новскимъ.

Pan und Psyche. W. J. Iwanow.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Н. Мясковскій.
N. Mjaskowsky.

Canto. *Poco moderato.*

Я ви - дѣлъ: ли -
Ich schau - te: Li -

Piano. *Poco moderato.*

pp

And.

- ле - ю въ гла - бо - ки хъ лѣ - са хъ _____
- li - en im Scho - ße des Walds _____

взе - лѣ - ялъ Панъ. _____
be - treu - te Pan. _____

simile

poco rit. *a tempo*

Я слы - шалъ Пси -
Ich hör - te: Psy -

a tempo

p *poco rit.* *pp*

rall.

-хе - ю въ лѣс-ныхъ го-ло-сахъ: ей вто-риль
 -che war's im Sin-gen des Walds. Nun spielt auch

poco rit. *Più mosso.*

Панъ. Я
 Pan. Ich

p *poco rit.* *Più mosso.*

у - - - хомъ при - никъ: о - на бра -
 neig - - - te mein Ohr: und Psy - che

cresc.

-ла е - го сви - рѣль,
 nahm die Flö - te Pans.

mf

ды - ша - ла въ тро - стникъ и
 Sie hauch - te ins Rohr und

dim. pp

но - вой жи - ла тос-кой сви - рѣль.
 sehn - sucht - ver - jüngt lebt auf die Flö - te.

rall.

a tempo

и Панъ сво -
 Und Pan formt

a tempo

p

-диль на ди - вный ладъ бы - лой на - пѣвъ,
 um auf sel't - ne Art die Me - lo - die,

и роб - кой
und weckt durch

rall. molto

бу-дилъ пѣ-снью Дри-адъ,
sein Spiel des Nymphen-volks Schar

дре - мо-тнхъ дѣвъ,
aus stil-lem Schlaf,

p

p

(и роб - кой пѣснь - ю бу - дилъ Дри -
(und al - le Nym - phen weckt auf sein

p

pp

-адъ.)
Spiel.)

in lontananza

pp

pp

ff

*